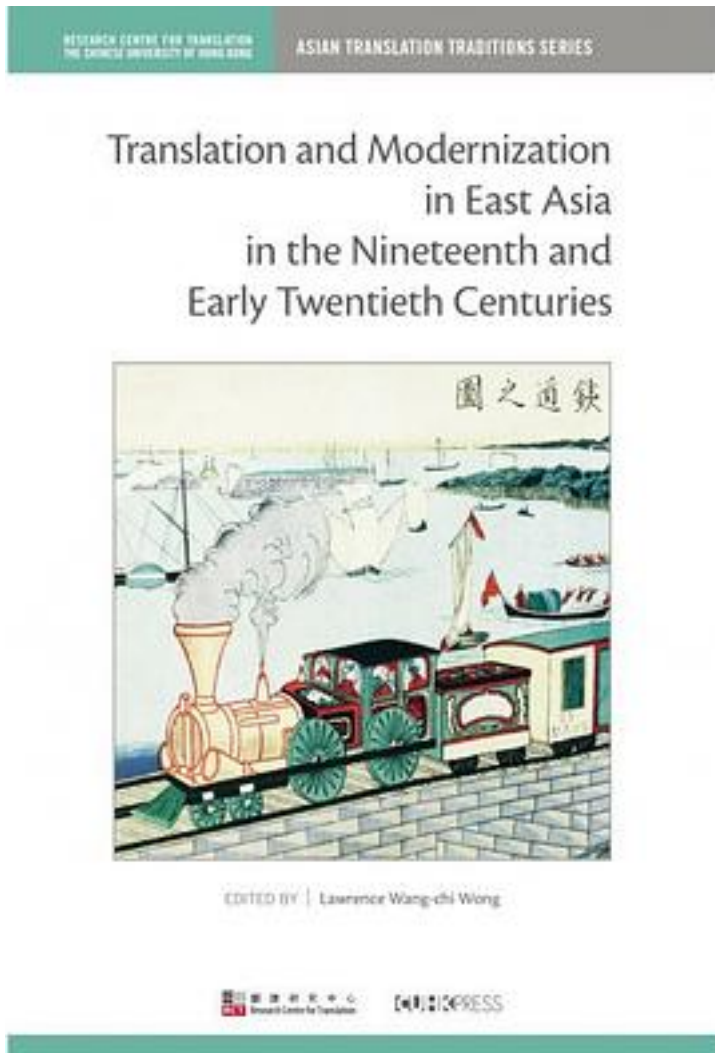


# Translation and Modernization in East Asia in the Nineteenth



[Translation and Modernization in East Asia in the Nineteenth 下载链接1](#)

著者:Edited by Lawrence Wang-chi Wong

出版者:The Chinese University Press

出版时间:2017-11

装帧:Paperback

isbn:9789882370517

The present volume is a collection of selected papers of the international conference on “Translation and Modernization in East Asia in the 19th and Early 20th Centuries,” organized by the Research Centre for Translation (RCT), The Chinese University of Hong Kong in May 2013. The conference aimed at studying the role played by translation in the modernization process of the East Asian countries. In the 19th and early 20th centuries, many people saw the West as a model for modernization and hence modernization in East Asia was more often than not taken as a process of learning from or even imitating the West. In this process, translation played a crucial role, when efforts were made to import Western ideas, knowledge, concepts and practices. The articles in this volume study and explain the various translation phenomena in the modernization process of China, Korea and Japan.

#### 作者介绍:

Lawrence Wang-chi Wong is Chairman and Professor of Humanities at the Department of Translation, and Director of the Research Centre for Translation, CUHK. His major research areas are modern Chinese literature, Hong Kong studies, and translation history of early modern and modern China. He has single-authored 14 books and over 130 academic articles and book chapters in these fields. He is also the Executive Editor of *Renditions* and Chief Editor of *Journal of Translation Studies* and *Studies in Translation History*.

#### 目录: Contents

Acknowledgements ix

Introduction

Lawrence Wang-chi WONG xi

The Meiji Government’ s Strategic Deployment of Non-Fiction Translation as a Vehicle of Modernization

Judy WAKABAYASHI 1

Translated Modernity and Gender Politics in Colonial Korea

Hyaeweol CHOI 31

Rejuvenating the Nation:

Translation, Nationalism, and the Establishment of Children’ s Literature in Korea in the Early Twentieth Century

Theresa HYUN 71

The Project of the Modernization of Chinese Historiography:

Translation, Diffusion, and Convergence

Hans KÜHNER 91

Translating Authority:

In Search of Commensurability between Tianxia World Order and

Western Sovereignty

Maria Adele CARRAI 131

“Entrance into the Family of Nations” :

Translation and the First Diplomatic Missions to the West, 1860s–1870s

Lawrence Wang-chi WONG 165

Civilization in Transformation:

Liang Qichao’ s Theory and Practice of Translation, 1890s–1920s

Satoru HASHIMOTO 219

The First Translations of the Italian Literary Avant-Garde Movement in the Chinese Press at the Beginning of the Twentieth Century

Alessandra BREZZI 253  
World of Fiction, Fiction of the World:  
The Butterfly Translation of Modernity in Story World Magazine  
John Christopher HAMM 279  
Negotiating Chinese Modernity through the Translation of Tears:  
Two “Foreign” Tragic Love Stories from Early Twentieth-Century China  
Yun ZHU 307  
From “Geschäftiger Geist” to “Zeitgeist” :  
On Guo Moruo’ s Translation of Goethe’ s Faust  
Pu WANG 341  
Contributors 377  
• • • • • ([收起](#))

[Translation and Modernization in East Asia in the Nineteenth](#) [下载链接1](#)

## 标签

翻译史

王宏志

## 评论

读张德彝篇，书目里很多书要补看。

-----  
[Translation and Modernization in East Asia in the Nineteenth](#) [下载链接1](#)

## 书评

-----  
[Translation and Modernization in East Asia in the Nineteenth](#) [下载链接1](#)